

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2002. IV. évfolyam, 1. szám

Fordításpolitikai

Dróth Júlia

*A fordítástudomány és
a nyelvtudomány együttműködéséről*

Horváth Ildikó

*Nyelvi jogok és az Európai Unió
nyelvpolitikája*

A fordítás/tolmácsolás oktatása

Sándor Claudia

*Alkalmassági vizsga
a tolmácsolásban*

Műfordítás

Székely Gábor

*A lexikai fokozás kifejezése
A. P. Csehov Вишнёвый сад c.
drámájában és magyar, illetve
német fordításaiban*

Sebestyén Rita

*Salinger Zabhegyezője és a magyar
nyelvű fordítása körül kialakult vita*

Krónika

Doktori értekezések a fordítástudomány köréből

Pápai Vilma

*Az értekezés tézisei
Az explicitációs hipotézis vizsgálata
angol–magyar és magyar–magyar
párhuzamos korpuszok egybevetésével*

Pajzs Júlia

Opponensi vélemény

Klaudy Kinga

Opponensi vélemény

Pápai Vilma

Válasz az opponensi véleményekre

Konferenciabeszámoló

Heltai Pál

*„Claims, Changes and Challenges” Az
EST III. Nemzetközi Kongresszusa.
Koppenhága, 2001. augusztus 30 –
szeptember 1.*

Könyvszemle

Kis Balázs

*Esselink, Bert: A Practical Guide to
Localization*

Cseresznyés Mária

*Campbell, Stuart: Translation into the
Second Language*

Szabó M. Helga

*Szabari Krisztina: Tolmácsolás.
Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és
gyakorlatába*

Dékány Edit

*Nord, Christiane: Fertigkeitt
Übersetzen*

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2002. IV. évfolyam, 2. szám

Fordításpolitiká

Ajtay-Horváth Magda
Az integráció nyelvi kihívásai.
Az euroszövegek nyelvformáló szerepe

Kramliné Szalai Virág
Magyarországi minőségmenedzsment a fordításban

Horváth Péter Iván
Mitől hiteles a fordítás?

Fordítástudomány

Heltai Pál – Juhász Gabriella
A névmások fordításának kérdései angol–magyar és magyar–angol fordításokban

Forgács Erzsébet
A reáliák fordítási nehézségeiről szépirodalmi szövegekben (Magyar–német kontrasztív vizsgálat)

Műfordítás

Cs. Jónás Erzsébet
Alakzatok a versfordításban (Alekszandr Blok Démon című versének két magyar szövegváltozata)

Olvassuk újra a klasszikusokat

Dróth Júlia
A fordítások minőségéről - Juliane House két könyvének ismertetése és kritikája a fordításpedagógia szemszögéből

Könyvek, kurzusok

Simigné Fenyő Sarolta
Jeremy Munday: Introducing Translation Studies – Theories and Applications

Lendvai Endre
Dirk Delabastita: Wordplay and Translation

Szabó Csilla
G. Láng Zsuzsa: Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről

Veresné Valentinyi Klára
Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.): (Multi)media Translation. Concepts, Practices and Research

Fóris Ágota
Frecskay János: Mesterségek szótára

Szilágyi Nóra
Egy évet töltöttem Párizsban, az ESIT-en

BART ISTVÁN–KLAUDY KINGA

EURÓPAI UNIÓS FORDÍTÓISKOLA

EURÓPAI UNIÓS SZÖVEGEK
FORDÍTÁSA
ANGOLRÓL MAGYARRA

A könyv tíz hiteles európai uniós szöveg (rendelet, beszéd, hivatalos levél, jegyzőkönyv-tervezet, közlemény, feljegyzés, szerződés, határozat, állásfoglalás, CV-úrlap) fordítói szempontú elemzése révén mutatja be – és egyben oktatja is – az Európai Unió intézményeinek jellegzetes nyelvhasználatát.

CORVINA

Across

Languages and Cultures

A Multidisciplinary Journal for Translation
and Interpreting Studies

Főszerkesztő: *Klaudy Kinga*

Tanácsadó szerkesztő: *Sohár Anikó*

Szerkesztő: *Károly Krisztina*

Célok és témakörök

Az Across Languages and Cultures angol nyelvű multidiszciplináris folyóirat, amelynek célja, hogy nemzetközi szakmai fórumot teremtsen egy dinamikusan fejlődő új tudományos kutatási terület a fordítástudomány (Translation Studies) művelői számára.

Tanulmányokat és recenziókat közöl a tág értelemben vett nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása területéről.

Témakörök: általános fordításelmélet, leíró fordítástudomány (pl. szépirodalmi, jogi, műszaki szövegek fordítása, médiafordítás, konzekutív és szinkrontolmácsolás, bírósági tolmácsolás, közösségi tolmácsolás stb.), alkalmazott fordítástudomány (pl. fordító- és tolmácsolás, fordítás-kritika, számítógéppel támogatott fordítás), többnyelvűség, interkulturális kommunikáció, nyelvpolitika és fordításpolitika.

Kéziratok benyújtása

Kéziratokat és szerkesztőségi levelezést kérjük az alábbi címre küldeni:

Across Languages and Cultures szerkesztősége

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Fordító- és Tolmácsolás Központ

1088 Budapest

Múzeum kert. 4. „F”

Telefon: (36-1) 2669-833/5894

E-mail: kklaudy@ludens.elte.hu

karolyk@ludens.elte.hu

asohar@elender.hu

Megrendeléseket a következő címre kérjük küldeni:

Akadémiai Kiadó, Vevőszolgálat, Pf. 245, 1519 Budapest

Fax: (06-1) 464-8201, e-mail: custservice@akkrt.hu

Alapítva: 2000

Méret: 17×25 cm
HU ISSN 1585-1923

Megjelenik:

évente

egy kötet

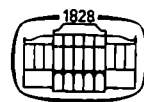
két füzeten

2003: Vol. 4

Előfizetési díj

kötetenként:

8960,-Ft áfával



AKADÉMIAI

KIADÓ

BUDAPEST

www.akkrt.hu

FORDÍTÁS TUDOMÁNY

2003. V. évfolyam, 1. szám

E számunk munkatársai:

Albert Sándor	Szegedi Tudományegyetem, BTK Francia Tanszék
Burián Mónika	Szegedi Tudományegyetem, JGYTF Francia Tanszék
Élthes Ágnes	Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Kálmánné Horváth Bea	Pécsi Tudományegyetem, BTK, Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Klaudy Kinga	ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ
Lesznyák Márta	Szegedi Tudományegyetem, BTK Pedagógiai Tanszék
Márta Anette	Pécsi Tudományegyetem, Közgazdaságtudományi Kar
Papp Andrea	ELTE BTK Idegen Nyelvi Lektorátus
Ruzsiczky Éva	MTA Nyelvtudományi Intézet
Soproni András	Zrinyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem
Tóth Ágnes	Pécsi Tudományegyetem, BTK Idegen Nyelvi Lektorátus
Veresné Valentinyi Klára	Szent István Egyetem, Gödöllő
Zank Ildikó	Pécsi Tudományegyetem, BTK Idegen Nyelvi Lektorátus

ISSN 1419 7480

FORRÓITRÁSSTUDÓIYAM, 1. ÉVFTOLLYAM, 1. SZÁM